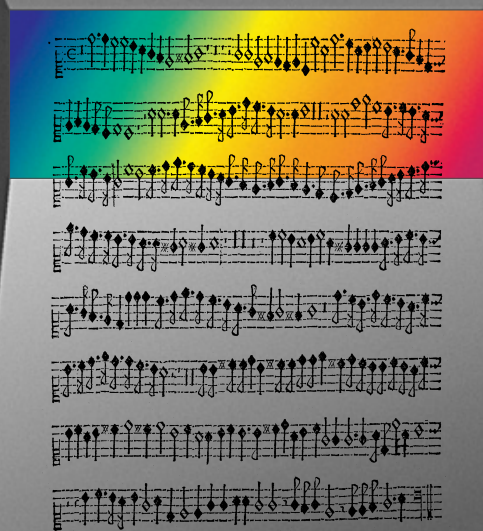


ZEITSCHRIFT FÜR SPIELMUSIK



Luys Milán
(ca. 1500 – nach 1560)

Drei Pavanen
für Blockflötenquintett

Three Pavans
for recorder quintet

MOECK

Vorwort

Im Spanien des 16. Jahrhunderts erfreute sich die Lautenmusik ähnlicher Beliebtheit wie etwa die Musik für Orgel oder Cembalo in England und Italien.

Einer der bedeutendsten Meister der Laute dieser Zeit ist Luys Milán. Etwa um 1500 in Valencia geboren, wurde der Komponist, Musiker und Dichter vom portugiesischen König Juan III. geadelt, nachdem er Spanien verlassen musste. Sein Hauptwerk erschien 1536 und trägt den Titel *Libro de musica de vihuela de mano intitulado El Maestro*, kurz *El Maestro* (Der Meister) genannt. Es enthält Fantasien, Präludien, Pavanen (darunter die hier bearbeiteten) sowie Weihnachtslieder, Romanzen und Sonette.

Miláns Instrument war jedoch nicht die Laute im eigentlichen Sinn, sondern die *vihuela de mano*, eine Vorläuferin der klassischen Gitarre. Die Vihuelamusik wurde in einem eigentümlichen Tabulaturensystem notiert, welches wie eine Umkehrung der gebräuchlichen Lautennotation anmutet.

Der Komponist starb nach 1560 und hinterließ neben instrumentalen Stücken (besonders Fantasien und Pavanen) auch Vokalmusik (Romanzen und Villancicos).

Die überwiegend zwei- bis vierstimmig notierten Akkorde der vorliegenden Pavanen wurden bis zur Fünfstimmigkeit aufgefüllt, Läufe auf die Blockflöten so verteilt, dass ein lebendiges und dabei doch durchsichtiges Satzgefüge entstand. Alles sollte fließend und mit sanftem Schwung, ohne zu heftige rhythmische Schwerpunkte gestaltet werden.

Preface

During the 16th century in Spain, lute music enjoyed the same huge popularity as organ and harpsichord music did in England and Italy.

One of the leading virtuosos of this period was Luys Milán, composer, musician and poet, born around 1500 in Valencia. The Portuguese king Juan III ennobled him after he was forced to leave Spain. His most important book *Libro de musica de vihuela de mano intitulado El Maestro* called for short *El Maestro* (The Master) was published in 1536. This work contains fantasies, preludes, pavans (of which three are arranged in this edition) as well as Christmas songs, romances and sonnets.

Milán's main instrument was the *vihuela de mano*, a predecessor of the classic guitar. Vihuela music was notated in a curious tablature that looks like an inversion of the customary lute tablature.

The composer died some time after 1560 leaving behind instrumental works (in particular fantasies and pavans) as well as vocal music (romances and villancicos).

The pavans in this edition were originally notated in two- to fourpart chords that have been arranged to movements with five individual lines. Passagework has been divided between the recorders in order to achieve a vivid and lucid structure. The music should be played with gentle momentum but without putting too much stress on the rhythmic accents.

Translation: J. Whybrow

Ronald J. Autenrieth

Préface

Dans l'Espagne du 16^{ème} siècle, la musique pour luth était aussi appréciée que l'était la musique pour orgue ou clavecin en Angleterre et en Italie.

L'un des plus grands maîtres de luth de cette époque était Luys Milán. Né aux environs de 1500 à Valence en Espagne, ce compositeur, musicien et poète se vit attribuer un titre de noblesse par le Roi du Portugal Juan III après qu'il ait dû quitter l'Espagne. Son œuvre principale est parue en 1536 sous le titre *Libro de musica de vihuela de mano intitulado El Maestro*, en abrégé *El Maestro* (Le Maître). Elle comporte des fantaisies, des préludes, des pavanen (dont celles ici présentées et arrangées), ainsi que des chants de Noël, des romances et des sonnets.

Cependant, l'instrument de prédilection de Milán n'était pas le luth au sens propre mais la *vihuela de mano*, un prédécesseur de la guitare classique. La musique pour vihuela était notée au moyen d'une tablature propre qui laisse supposer un renversement de la notation usuelle du luth.

Le compositeur est mort après 1560, laissant en héritage, outre des pièces instrumentales (notamment des fantaisies et des pavanen), également de la musique vocale (romances et villancicos).

Les accords des pavanen que voici, dont la plupart est notée de 2 à 4 voix, ont été complétés jusqu'à obtenir 5 voix, et les gammes distribuées entre les flûtes à bec afin de créer un mouvement vivant mais cependant transparent. Limpidité et léger entrain sont de mise, en évitant les accents rythmiques trop marqués.

Traduction : A. Rabin-Weller

I mit sanftem Schwung, auf Halbe
II tänzerisch, leicht
III eher ruhig schwingende Halbe

with gentle momentum, in minims
dancing, lightly
allow minims to swing in gentle pace

avec un léger entrain, sur les blanches
dansant, léger
balancement léger sur les blanches

Drei Pavanen

für Blockflötenquintett (SAATB)
eingrichtet von Ronald J. Autenrieth

(mit sanftem Schwung, auf Halbe)

I

Luys Milán (ca. 1500 – nach 1560)

First system of music for five voices (Soprano, Alto, Alto, Tenor, Bass) in G minor, 6/8 time. The Soprano part is mostly rests. The Alto parts have some melodic lines. The Tenor and Bass parts have more active lines.

Second system of music, starting at measure 7. The Soprano part has a melodic line. The Alto parts have some melodic lines. The Tenor and Bass parts have more active lines.

Third system of music, starting at measure 13. The Soprano part has a melodic line. The Alto parts have some melodic lines. The Tenor and Bass parts have more active lines.

Piano accompaniment for measures 20-25. The score is in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It features five staves: four treble clefs and one bass clef. The music consists of chords and moving lines in the right hand, and a steady bass line in the left hand.

Piano accompaniment for measures 26-31. The score continues in 2/4 time with a key signature of one flat. Measures 26-27 show more complex chordal textures, while measures 28-31 return to a simpler harmonic pattern with a consistent bass line.

II – Qua la bella Franceschina

(tänzerisch, leicht)

Vocal parts for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The music is in 2/4 time with a key signature of one flat. The Soprano and Alto parts have lyrics, while the Tenor and Bass parts are instrumental. The vocal lines are melodic and dance-like, with some syncopation.

Piano accompaniment for measures 8-13. The score is in 2/4 time with a key signature of one flat. It features four staves: three treble clefs and one bass clef. The music is characterized by a light, dance-like feel with a steady bass line and moving lines in the right hand.

15

III

(eher ruhig schwingende Halbe)

S
A
A
T
B

7

13

19

System 19, measures 1-6. The score is written for five staves (treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat). The music features a mix of eighth and quarter notes, with some rests. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The second staff has a treble clef and a key signature of one flat. The third staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fifth staff has a bass clef and a key signature of one flat.

25

System 25, measures 1-6. The score is written for five staves (treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat). The music features a mix of eighth and quarter notes, with some rests. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The second staff has a treble clef and a key signature of one flat. The third staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fifth staff has a bass clef and a key signature of one flat.

31

System 31, measures 1-6. The score is written for five staves (treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat). The music features a mix of eighth and quarter notes, with some rests. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The second staff has a treble clef and a key signature of one flat. The third staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fifth staff has a bass clef and a key signature of one flat.

38

System 38, measures 1-2. The score is written for five staves (treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat). The music features a mix of eighth and quarter notes, with some rests. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The second staff has a treble clef and a key signature of one flat. The third staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fifth staff has a bass clef and a key signature of one flat.



Ronald J. Autenrieth wurde 1959 in Weingarten/Baden geboren. Nach einem pädagogischen Studium arbeitete er im ober-schwäbischen Raum bevorzugt mit Blockflötenensembles, daneben als Chorleiter und Kirchenmusiker. Prägende Lehrer waren u. a. Jean Chenevoy, Johannes Baiker und Heinrich Hamm. Als Programmbeirat der *Gesellschaft für Neue Musik Bodensee-Oberschwaben* war er an der Organisation zeitgenössischer Konzerte beteiligt und lernte namhafte Musiker und Komponisten (Cage, Lachenmann) persönlich kennen.

Neben größeren Arbeiten wie der in Frankfurt uraufgeführten *Ragamusic* für große Orgel oder der *Missa Brevis* (Chor und Orchester) entstanden auch leicht ausführbare Spielmusiken, Laienchor-Literatur und Populärmusik.

Seit 1991 wohnt Autenrieth nahe Eberbach/Neckar. Neben der Lehrtätigkeit an einem Bildungszentrum arbeitet er als Komponist und Bearbeiter für zahlreiche Musikverlage sowie als Chorleiter und Instrumentalist, häufig auch in der Projektarbeit mit jungen Menschen, wobei das Musizieren mit Blockflöten immer wieder eine besondere Rolle spielt.

Ronald J. Autenrieth was born in 1959 in Weingarten/Baden (Germany). After a pedagogic degree he worked mainly with recorder ensembles and also as choirmaster and church musician. The most important among his teachers were Jean Chenevoy, Johannes Baiker and Heinrich Hamm. As member of the programming board of the *Gesellschaft für Neue Musik Bodensee-Oberschwaben* he took part in the organisation of contemporary music concerts. On these occasions he met celebrated composers such as John Cage and Helmut Lachenmann.

Next to his elaborate works *Ragamusic* for organ that was premiered in Frankfurt or the *Missa Brevis* (choir and orchestra) he has also composed pieces designed for easy performance including so called "Spielmusiken", music for amateur choir and pop music.

Since 1991 Autenrieth has been living in Eberbach/Neckar. He teaches at an education centre and is active as composer and arranger for numerous publishers as well as choirmaster and instrumentalist. His work also includes projects with the young wherein the recorder is attributed a special role.

Translation: J. Whybrow

Ronald J. Autenrieth est né en 1959 à Weingarten/Baden. Après des études de pédagogie, il a travaillé dans le sud de l'Allemagne surtout avec des ensembles de flûtes à bec, mais également en tant que chef de chœur et musicien au sein de l'Eglise. Parmi les enseignants qui ont marqué son parcours, on compte notamment Jean Chenevoy, Johannes Baiker et Heinrich Hamm. En tant que responsable des programmes de la *Gesellschaft für Neue Musik Bodensee-Oberschwaben* (société de musique nouvelle de la région du lac de Constance et de la haute Souabe), il a participé à l'organisation de concerts de musique contemporaine et a ainsi fait la connaissance de musiciens et de compositeurs de renom (Cage, Lachenmann).

Outre de grandes œuvres telles que *Ragamusic* pour grandes orgues, présentée pour la première fois à Francfort, ou la *Missa Brevis* (chœur et orchestre), il a également composé des pièces simples à interpréter par des musiciens amateurs, des partitions pour chorales d'amateurs et de la musique populaire.

Autenrieth vit depuis 1991 près de Eberbach/Neckar. Outre ses activités dans un centre de formation, il compose et réalise des arrangements pour de nombreuses maisons d'édition musicale, travaille en tant que directeur de chorale et instrumentiste, souvent dans le cadre de projets menés avec des jeunes, les flûtes à bec jouant toujours un rôle particulier dans toutes ses activités.

Traduction : A. Rabin-Weller